

# Ismeretlen itáliai szerző verse a 13. századból

ZALÁN TIBOR

et factus est  
sudor eius sicut guttae  
sanguinis decurrentis in terram

...feltámadtam, és haladván  
a menny kapuja felé, felidéztem  
szenvetésem történetét. Aki nem  
látott keresztben meghalni emberfiát,  
annak nem adatott még szenvedést látni...  
(elfelejtett korabeli szerző ajánlása)

„Útált és az emberektől  
elhagyott volt, fájdalmak férfია  
és betegség ismerője! Mint aki elől  
orcánkat elrejtjük, útált volt; és nem  
gondoltunk vele. Pedig betegségeinket  
ő viselte, és fájdalmainkat hordozá, és mi  
azt hittük, hogy ostromoztatik, verettetik  
és kínoztatik Istentől! És ő megsebesítettett  
bűneinkért, megrontatott a mi  
vétkünkért, békességünknek büntetése rajta  
van, és az ő sebeivel gyógyulánk meg.”  
(Ézsaiás 53,3–5, Károli Gáspár fordítása)

## 1. haematohydrosis

a hajnal barna volt → heten indultunk  
a Gat-Semáné kertbe → ama Júdást  
követtük alig csörrent meg fegyverünk  
de mégis erős zajnak tűnt fel nekünk  
a csöndben mi a kert felől gomolygott  
akár a köd → akár a halál jött ránk  
azt mondták a zsidó királyként ismert  
szélhámost kell hegemonunk színéhez  
vinnünk → mesélnek ez emberről csodás  
történeteket hogy a víz borrá vált  
az érintésétől s hogy a kenyeret

szaporítani tudja → halászok közt  
a halakkal művelt számtalan csodát  
s most itt rejtőzködik tanítványokkal  
az olajfás ködligetek mélyében →  
a kertbe lépve szemünknek szoknia  
kellett a homályt minden felől árnyak  
mozogtak s nem volt tudható hogy élők  
vagy holtak járnak a ködben szertesztét  
az Olajprés kertben → fogvacogva fától  
fáig nyomultunk egymást nem veszítve  
el előre → így értünk a tisztáshoz

ahol fehér ruhában térdelt ő kit  
elfogni s előállítani volt paran  
csunk → tán imádkozott vagy elmélázott  
alakra vészna ember ott a ködben  
s hogy csörrent bárki fegyvere megfordult  
felénk mutatva arcát és a tisztünk  
rémülten fordult hozzánk „nézd csak vérzik”  
→ az arcon vér s verejték csurgott végig  
a holdderengésben ez látható volt  
s a társaim riadtan léptek hátra  
a félelem lett úrrá rajtuk nyomban

a szenvedő láttán → csodákról kezdtek  
pusmogni gyáván kardjukkal a csöndet  
szabdalva tanácstalanul meredtek az  
előljárónkra ki szintén bénán állt  
babonázva a vérlátványtól → én meg  
— lévén hogy orvos volnék tudományban —  
rögtön láttam haematohydrosis volt  
mi e furcsa jelenséget kelthette  
ez emberek fölötti rettegéstől  
és gyötrődéstől származtatható jegy  
→ a verejtékmirigyek körül lévő

bonyolult sok véredények rendszerét  
mozgásba hozza a kín mit érez a  
szorongást gyötrődést elszenvedő → ki  
feladja egy idő után a reményt  
→ hajszalerek pattannak meg s a vér a  
verejtékkel vegyülten távozik a  
testből → kétségbeesett arcát felénk  
emelte kit Isten fiának hívtak  
(mások zsidók királyának csúfoltak)  
mozdulni nem mert senki sem → hát szóltam  
az ezredeshez „uram ne láss csodát

ez az ember szenved és kialvatlan  
s hogy orvosilag magyaráznám meg mi

történt" s a férfi felállt alvókhoz ment  
szomorúan „mit alusztok? keljetek  
fel és imákat mondjatok kísértés  
ellen...” de nem fejezte be mert Júdás  
az iskarióti csókkal illeté  
arcát mely jel volt egyértelmű nem más  
akit keresnénk ő maga Jézus a  
a tiszt most félrelökött és durván ekkor  
karjánál megragadta őt aki

a fájdalomtól felkiáltott → és mind  
a társak a védtelenre rohantak  
ütötték és leköpdösték ott sorban  
„zsidók királya így döglesz meg” mondták  
hajába tépve és ő vérző arcát  
az égre emelte és imádkozott  
értünk → egy pillanatra csönd lett → aztán  
elősereglettek kiket tanított  
és fegyvert rántva ellenálltak → egyik  
kardjával a társamhoz sújtott fülét  
nyomban levágva szegénynek → csak Jézus

parancsa óvta meg életük ki szólt  
a vért akarók ellen legyen már csönd  
a törvényt hordozókkal senki szembe  
ne szálljon → és meggyógyította fülét  
a szolgálának s szomorúan mondta „úgy  
vonultatok ki ellenem kardokkal  
s botokkal mint ki rabló ellen indul —  
hatalmatok sötétségnek hatalma”  
s engedte elvezetni magát onnan  
a bölcs hegemon élé ki itélni  
fog római módra → hátrébb húzódtak

a tanítványok → csak egy követte mind

## 2. flagrum

a tárgyalást követő néhány órán  
belül került sor a korbácsolásra  
amelyre a hegemon ítélte ← őt  
a zsidók királyának nevezettet ←  
kezeit lemosva előre a vértől  
← egy oszlophoz kötözék a foglyot úgy  
magasra emelve karját lógott és  
arcát előbb a durva fába verték ←  
ruhájától megfosztva mezítlen várt

ahogy szúzen fogant anyjából a lét  
be a fénybe kilépett ← fintor rándult

az arcán szét ahogy érzi a bámész  
nőket a megtöretése helyénél  
állni a testét nézve mohó szemmel  
← hitetlen társak vállalták verését  
kiket megtört a szolgálat ← s a távol  
barbár provinciákon töltött évek  
elszűvták vériükből az irgalomnak  
nedvét az utolsó cseppig ← álltak ott  
flagrumjaik suhogtatták előtte  
(rövid nyelvű korbács a flagrum két ág  
ban végződő bőrszíjából áll mellyek

végén sok apró birkacsont van ← annak  
okán hogy bőrbe húsba hatolva még  
tovább fokozzák a nyomorult kínját  
← a korbács visszahúzásával erős  
vérzést okoznak tépve húst és bőrt is) ←  
arcán szégyent s fájdalmat véltem látni  
nyomát sem félelemnek a kínoktól  
szelíd volt még halálra szántnak sem tűnt  
← és már ütötte elvadulva a két  
nagy martalóc nyaktól a lábszáráig  
gonddal hogy minden ponton tépjen a szíj

ép bőrt nem hagyva a hátán semmit ← sőt  
a zsidó törvényre rácafolva még  
harminckilenc csapást megtoldották ők ←  
felváltva csépelelték ← verejték pergett  
arcukról nagy testük zihált és károm  
kodtak mikor kezdtek fáradni a vad  
ütlegelésben és kezdték elunni  
dolguk ← halkan nyögdecselelt s jajgatott e  
közben Jézus ← kínoktól rángatózva  
a vézna testet fájdalom csavarta  
szét ← bőr alól a húsa felvöröslött

ahogy forrón ömlött hátából a vér ←  
a poroszlók egyre figyeltek már csak  
életbe' maradjon az elitelt még  
s a názarélinek halkan vert szíve  
lelógott a feje tört a termete  
látszott hogy nincs egész magánál ← ilyen  
mértékű roncsolása izomszövet  
nek súlyosságban csak az egész testnek  
megégésével ér fel ← mély égésre  
kell gondolnunk mely önmagában is már  
halálos ← néhány órát pár napot csak

a szenvedőnek hagyva hátra ← élet  
telenül lógott a test nagy vértócsát  
izzadt a kín alatta ki jogtalan  
került megszegyenülésbe ← ilyenkor  
további következményként lép fel hogy  
mellhártyaűrben a tüdőnél súlyos  
folyadék felhalmozódás indul így  
hypovolaemiás sokkal reagál  
bántalmazottnak teste a nagyfokú  
folyadék- és vérvesztésre a bántást  
is fel számítva ezekhez ← a bámész

sereglet körbe állta s kíváncsian  
nyúlkaft felé ← akadt ki vigyorgott és  
utánzóván a szerencsétlennek ar  
cát torz vigyorról jajgatott s röhögött  
← a legtöbben gúnyos szóval dobálták  
akár a gyermekek kővel hűtlennek  
hítt asszonyokat a város szélénél  
kőbányában ← Krisztus nem észlelt semmit  
az egészből vézna teste erőtlenn  
csüngött a durva fán ← s hagyták ott lógni  
a napon sokáig még ← legyek s más vér

szívó rovarok lepték el testét s a  
vértócsából szomjas ebek lefetyel  
ték vérét mit még nem szívott be a föld  
← megrándult néha jelezve hogy él még  
egy ifju nő vizet szánt adni a szom  
jazónak ám ellökte egy poroszló  
onnan ← s a gyermeke érdeklődően és  
borzongva nyúlt a vértől csúszós testihez  
de nem reagált rá az elitelt ← kis  
kezével hajtani kezdte a férgek  
csapatát melyek vérbűzre jöttek a

forróság fátylain túlról ← mindenki  
tisztában volt azzal hogy mindhiába  
a túlélés ← a flagrum után kereszt  
vár rá és szájalom vett rajtuk erőt  
mert volt ki sírt ← s a tér lassan megtelt az  
embersóhajjal ← s mintha megérezné  
a nap is megszűnt egy percig fönt sütni ←  
sötét karikák táncoltak szememben  
figyelve Jézus szenvedését ← hát nem  
látszott királynak nem volt más nyomorult  
kis ember ← hogy lehetne isteni sarj  
s jöttek levenni őt a fáról ketten

Ismeretlenül is köszönet  
Dr. Galántai Orsolyának  
és Ruff Tibornak, akiknek  
a Jézus szenvedése —  
orvosi szemmel. Fájdalmak  
férfa és betegség ismerő-  
je című munkája nélkül  
sohasem készült volna el  
ez a szöveg!